



UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CONFERENCE



UTIC 2013



UKRAINIAN TRANSLATION INDUSTRY CONFERENCE

UTIC 2013

Нужно ли медицинскому переводчику профильное образование?

Екатерина Чашникова,
переводчик-фрилансер

Несколько общих слов



Письменный медицинский перевод

Медицинская документация (справки, анализы)

Научные публикации и книги

Клинические исследования (в т.ч. перевод на ИЯ)

Медицинские изделия и мед. техника

Перевод фильмов

Перевод сайтов

Документация страховых компаний

Письменный фармацевтический перевод

Регистрационное досье

Сертификаты и лицензии

Процесс регистрации препарата (перевод на ИЯ)

Таможенные документы

Маркетинговые и рекламные материалы

Устный перевод

Конференции, семинары, тренинги

Выставки

Перевод на приеме у врача и на операциях

Отчеты о продажах и продвижении препаратов

Переговоры

Нотариальное заверение

Требования к качеству



- Точность перевода: цена ошибки может быть очень велика!
- Последовательное использование (общепринятой!) терминологии
- Правильная расшифровка сокращений и аббревиатур
- Проста и ясность изложения: перевод делается не «в стол»
- Соблюдение стилистических особенностей в зависимости от целевой аудитории

Кто должен переводить медицинские и фармацевтические

Лингвист

(филолог, преподаватель
иностранного языка...)

Медик

(провизор, биолог, химик,
биотехнолог...)

Знание теории перевода
и специальных приемов

Умение осваивать
терминологию

Владение иностранным
языком

Владение родным
языком

Лучшее понимание
оригинала

Знание широкого
контекста

Знание темы и
терминологии



Проект QMT

Quality in Medical Translation



Ретроспективное исследование зависимости качества медицинского перевода от наличия у переводчика медицинского образования

Екатерина Чашникова, Яна Оникийчук,
Артем Каратеев, Pablo Mugüerza

Гипотеза: в медицинском переводе «лингвисты» совершают больше терминологических и фактических ошибок, в то время как «медики» — больше стилистических и грамматических. Со временем общее количество ошибок снижается, и различие между группами исчезает.

Дизайн исследования: ретроспективное исследование в 2 этапа:

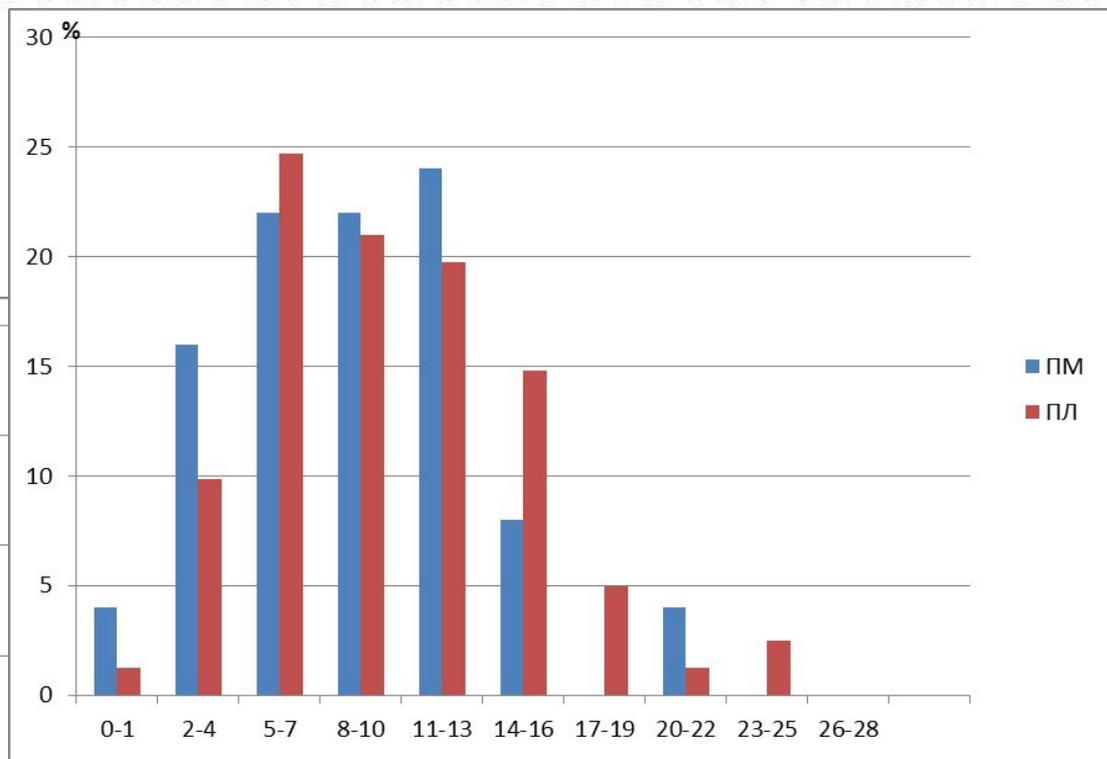
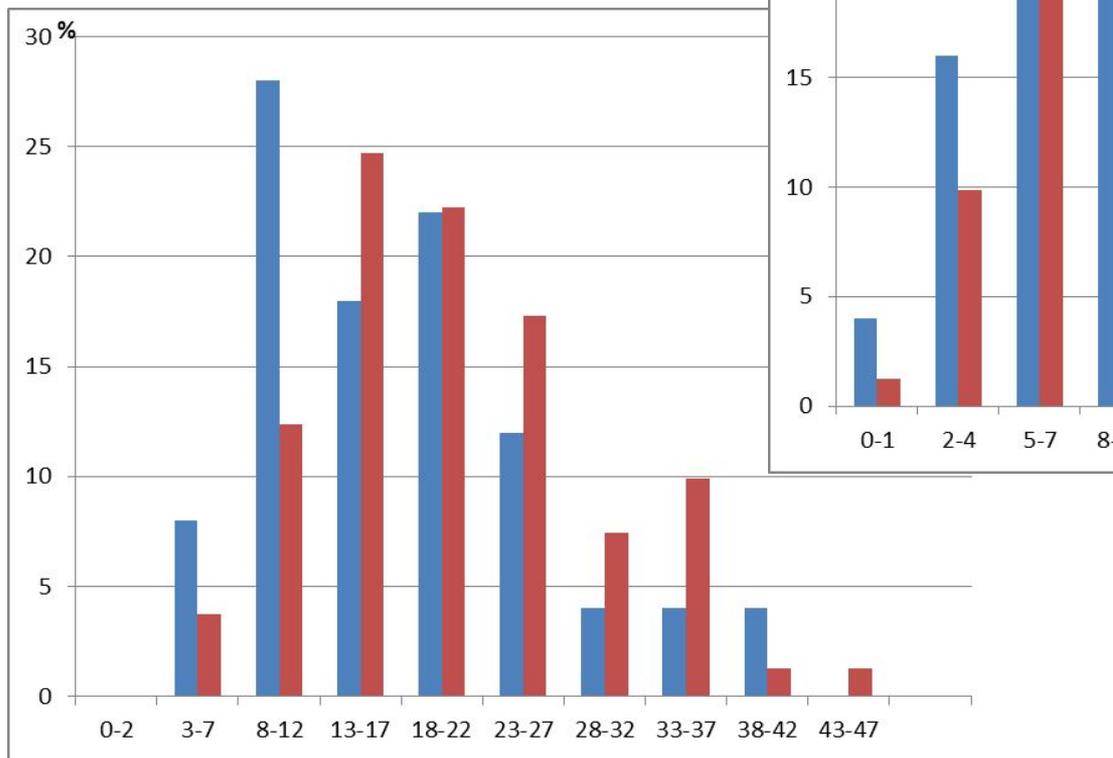
- ✓ 1-й этап: сравнение качества тестовых переводов, выполненных переводчиками с медицинским и лингвистическим базовым образованием
- ✓ 2-й этап: опрос экспертов в области медицинского перевода

Проект QMT



ПМ — медики (n = 50)

ПЛ — лингвисты (n = 81)



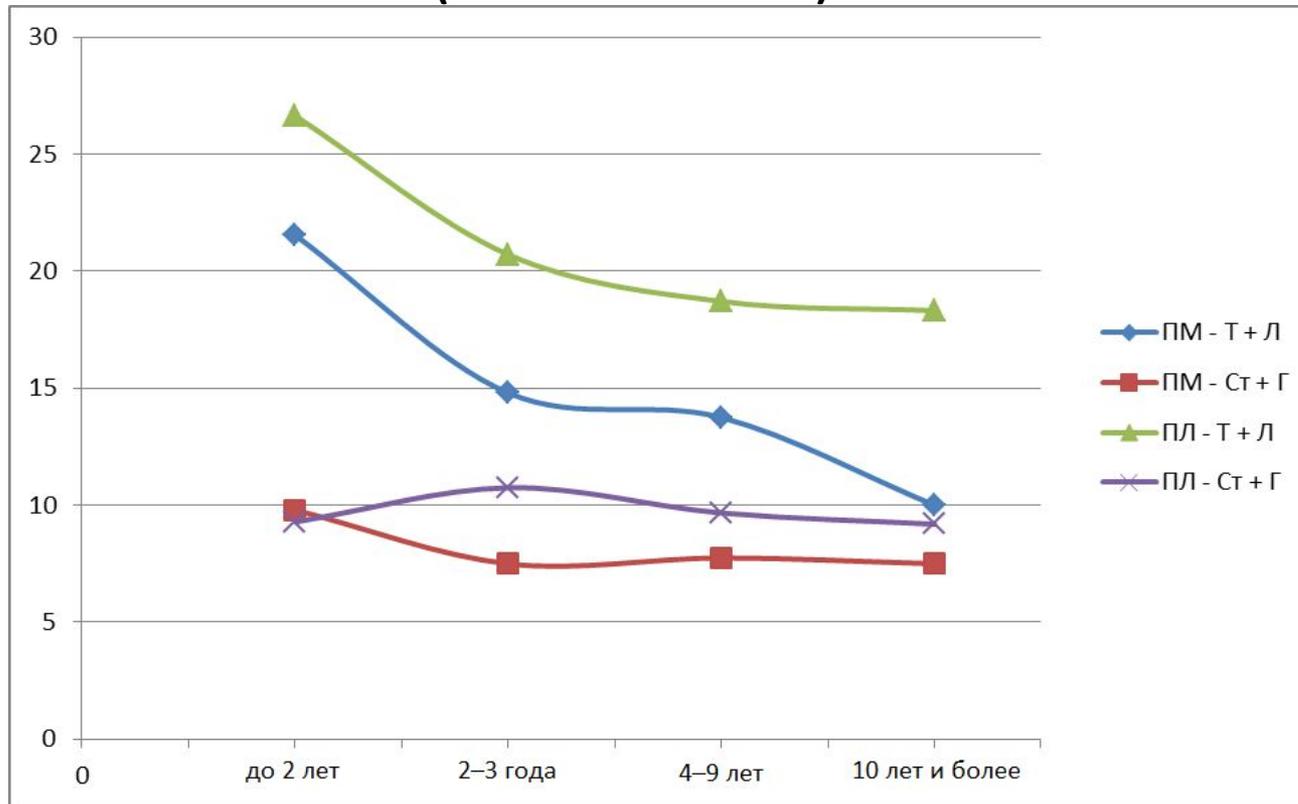
Стилистические и
грамматические ошибки

Терминологические и логические
ошибки

Проект QMT



Зависимость количества ошибок от опыта работы переводчиком (количество лет)



ПМ — медики (n = 50)

ПЛ — лингвисты (n = 81)

Т + Л — Терминологические и логические ошибки

Ст + Г — Стилистические и грамматические
ошибки

Проект QMT



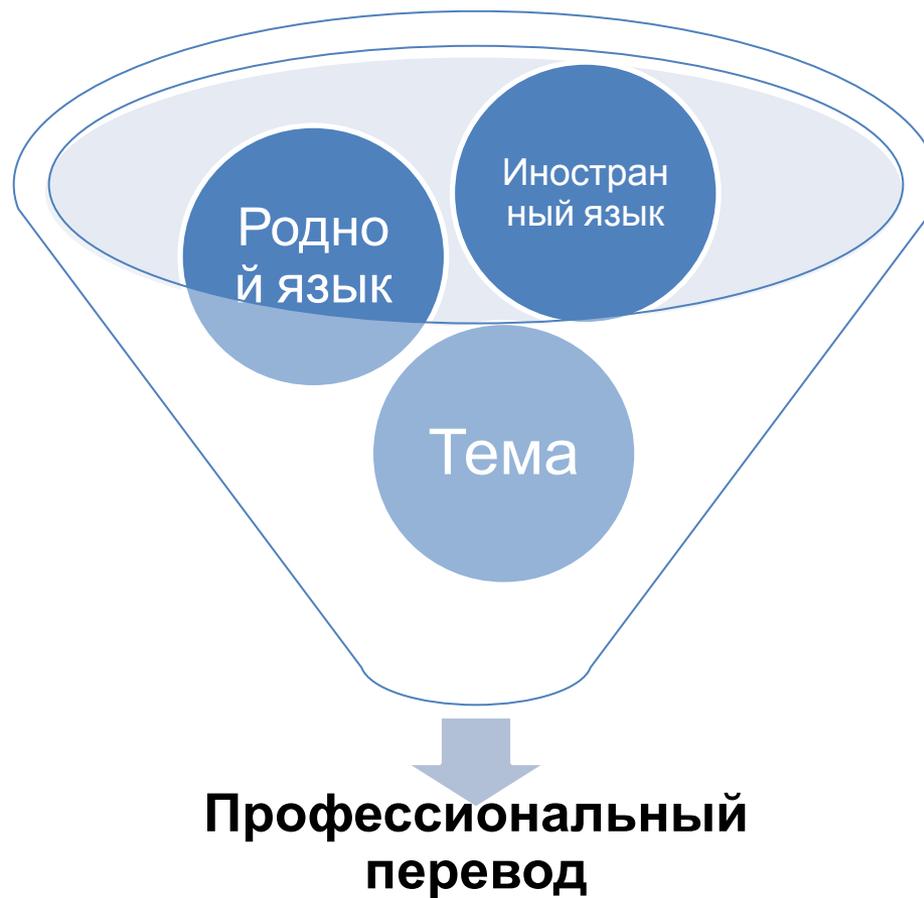
- ❑ Существенного **превосходства** группы медиков на группой лингвистов **не выявлено**
- ❑ С **увеличением опыта** переводчика **различие** между группами по уровню владения терминологией практически **исчезает**
- ❑ **QMT = Quailty MatTers**
Имеет значение **качество перевода**, а не образование переводчика

Проект QMT — приглашаем к участию!

- **Переводчиков** с медицинским и лингвистическим образованием для предоставления образцов переведенных текстов
- **Экспертов** для участия в опросе
- **Экспертов** для оценки качества переводов в различных языковых парах

www.theQMTproject.com

Составляющие качественного перевода



Повышение квалификации



- Второе высшее (медицинское или лингвистическое) образование
- Курсы перевода или иностранных языков для врачей и провизоров
- Учебные пособия, научные журналы, тематические ресурсы в Интернете
- Семинары/вебинары и мастер-классы для переводчиков
 - Ассоциация переводчиков Украины (<http://www.uta.org.ua>)
 - Международные ассоциации (IAMI, AMWA)
 - ProZ.com
 - Alexandria Project (<http://alexandria-library.com/>)
- Coursera.org и другие аналогичные сайты
- Отраслевые выставки и конференции
 - Международная выставка «Здравоохранение» (г. Киев)
- Обучение, организуемое бюро переводов
 - Обратная связь от редактора
- Работа над фоновыми знаниями и совершенствование владения родным языком

Терминология



Словари

- Катастрофически мало современных двуязычных бумажных словарей, некоторые области в них практически не освещены
- На онлайн-словари не всегда можно положиться

Научная литература и справочные ресурсы в Интернете, энциклопедии

Переводческие сайты, форумы

- Поиск по архивам
- Можно обратиться за помощью к коллегам

Веб-сайты компаний

- Словари
- Описание продукции

Форумы специалистов

- Специалистов по регистрации (Украинский фармацевтический форум)
- Врачей
- Химиков

Источники «параллельных текстов»

- Веб-сайты международных организаций (ВОЗ)
- Веб-сайты государственных органов Украины
- Фармакопеи

Советы новичку



- Ознакомиться с текстами всех типов и большого количества тематик, чтобы **понимать, что могут прислать на перевод**
- **Выбрать несколько типов текстов и тематик** и делать упор на них
- **Разобраться в теме** (читать учебники и журналы, посещать семинары, смотреть видео в Интернете)
- Составлять собственные **гlossарии**
- Помнить, что в документах одной категории могут быть **ссылки** (не всегда легко распознаваемые) на **любые другие документы** (терминология из другой области)
- **Работать в паре** с врачом/провизором или с лингвистом (в зависимости от ваших сильных сторон)
- **Консультироваться** с заказчиком, с коллегами, со специалистами (не обязательно знать их лично, можно

Ваши вопросы?

Связь с автором

chashnikova.e@gmail.com

www.chashnikova.com

provizor.trworkshop.net — Блог о фармацевтическом переводе

Проект QMT — приглашаем к участию!

www.theQMTproject.com